

2005-06 主題演講



2005 年國際講習會
社長當選人施當恆演講講詞

2005-06 Theme Address

Carl-Wilhelm Stenhammar
RI president-elect

在本扶輪年度裡，我們歡慶扶輪百週年。我們將持續慶祝到 6 月底，屆時扶輪第一個百年歷史的最後一章將劃下休止符。

然後，我和各位將開始撰寫扶輪第二個百年歷史的第一章。我們是為扶輪未來訂定目標的領導人物。我們的思考與作為將對本組織的未來將有決定性的影響。扶輪的新世紀是歷史性的時刻，而擔任領導角色的正是我們！

扶輪裡正吹著一股新的風潮，叫做「**延續性**」！本組織一年往北，隔年往西，再隔年往東，接著可能又往北的時代已經結束。我們未來許多年的主要方向必須維持一致。

前國際扶輪社長馬奇約伯(Jonathan Majiyagbe)要求扶輪社員特別努力重視的 4 項工作重點中，其中一項便是識字與教育。秉持延續的精神，艾思悌士社長也繼續這項工作重點。本人在馬奇約伯社長任期內有幸擔任識字與教育特別工作小組第一總協調人，理所當然我也選擇繼續推動這項工作，因為我認為識字是一個人要過有尊嚴的生活必須滿足的基本需求之一。

到目前為止扶輪社已經推動各式各樣令人讚嘆計畫來幫助人們學會閱讀、寫字、和算術。扶輪社員提供學校設備、訓練教師、給予學童就學所需的服裝。扶輪社員在世界各地的社區花時間訪問學校、唸書給孩子聽，並聽他們唸。在處理這個讓許多人無法照顧自己與家人的問題時，依然需要扶輪社員豐富的經驗與持續的投入。因此讓我們一起持續努力為每個人建立一個識字的世界。

我和妻子莫妮卡經常討論一個人要過一個起碼的生活，需要有什麼基本需求。當我主張識字與教育是最基本的時候，莫妮卡總是力言水是更重要的。因此，艾思悌士將水資源管理列入工作重點，自然我也同樣選擇要求各位持續努力從事水資源管理。

During this Rotary year, we are celebrating Rotary's 100th anniversary. And we shall continue to do so through June, when the final chapter of the history book of Rotary's first 100 years draws to a close.

Then, you and I together shall start writing the first chapter of the new history book of Rotary's second 100 years. We are the leaders who shall set the goals for the future of Rotary. Our thinking and work will have a decisive impact on the future of this organization. The new Rotary century is a historical moment, and we are set to lead it!

There is a new wind blowing in Rotary, and it is called **continuity!** Gone are the days when our organization went north one year, to the west the next, followed by east and, then, maybe north again. Our main direction must be the same for many years to come.

Past RI President Jonathan Majiyagbe had four emphases that he asked Rotarians to make an extra effort with. One of these was literacy and education. In the spirit of continuity, President Glenn has continued this emphasis. After having had the honor of serving as the first general coordinator for the Literacy and Education Task Force during the year of Past President Jonathan, I understandably have chosen to continue this emphasis as I see literacy as one of the basic needs that must be met for a person to live a decent life.

Rotary clubs have so far developed an impressive array of projects designed to help people learn to read, write, and count. Rotarians have equipped schools, educated teachers, and given children the clothing to attend classes. And in communities around the world, Rotarians have taken the time to visit schools, reading to children and listening to them read in turn. Rotarians' considerable experience and commitment are still needed in addressing this problem, which limits so many people in their efforts to care for themselves and their families. So let us together continue our efforts to reach a literate world for everyone.

My wife, Monica, and I have often discussed what basic needs must be met for a person to live an acceptable life. Whilst I have claimed that literacy and education is the most basic, Monica has always had a very clear opinion that water is even more essential. So, with President Glenn's emphasis on water management, it is probably likewise understandable that I have chosen to ask you to

聯合國稱全球水資源危機「會危及經濟發展、消弭貧窮、環境、和平與安全」。全球約有 40% 的人口——26 億人——缺乏基本衛生設施，有超過 10 億人缺乏清潔、安全的飲用水。這往往讓我和太太在廚房討論扶輪未來的爭辯緩和下來。

扶輪社員已經在世界各地許多角落處理這個問題。藉由扶輪社數十項水資源計畫的幫助，數十萬人現在得以便利取得乾淨、安全的飲用水。許多健康上受益之處和清潔水源與足夠衛生設備有關。此外，水資源管理也會影響食物供給。因此，我將消弭飢餓與改善缺乏這些基本資源者的健康與福祉的任務，托付給水資源特別工作小組。

持續性絕對是扶輪未來的關鍵，可是還有一點也一樣重要：**合作**。識字、乾淨水源、飢餓、與保健問題都十分艱鉅，我們扶輪社員絕對無法靠一己的力量達成上述領域的目標。如果能夠的話，這些問題早就已經解決。因此，在我們為建立更美好的世界努力時，請與其他致力解決相同問題的組織合作——這樣的組織為數還不少。

國際扶輪理事會已經明智決議在根除小兒麻痺等疾病計畫結束之前，不再推動任何新的全球性計畫，我們將繼續努力讓全球都能證實成功阻斷野生株小兒麻痺病毒的傳播。然而這並不表示我們無法與他人**合作**。識字方面有一個小小的實例是「解救兒童基金會」(Save the Children Foundation)。它是一個遍佈全球 30 餘個國家的一個組織，計畫在開發中國家興建 300 所學校並提供設備。這裡所謂的學校可能只是 4 根竹竿頂著茅草屋頂。雖然我們不能運用扶輪基金會的獎助金來興建建築物，我們可以提供學校設備。因此如果理事會能達成「解救兒童基金會」與國際扶輪之間的協議，這項計畫便能交給地區與扶輪社，視實際情況來參與。我確信這樣的協議促成的新學校將不只 300 所，而可能是 600 所，甚至是 750 所。如果每所學校有 100 名學生，那麼便有 7 萬 5 千名孩童可以學會如何閱讀、寫字、和算術——我們今天能在這裡便是靠這三項技能。類似這樣的合作機會還有許多，讓我們在為許多人建立更美好的世界的同時，也一起找尋這樣的可能性。

continue working for water management.

The United Nations calls the global water crisis “a threat to economic development, to poverty reduction, to the environment, and to peace and security.” About 40 percent of the world’s population — 2.6 billion people — lack basic sanitation, and more than one billion people don’t have clean, safe drinking water. It also softens future discussions in the Stenhammar kitchen!

Rotarians have already addressed this issue in many parts of the world. Thanks to scores of Rotary club water projects, hundreds of thousands of people now have convenient access to clean, safe water. Many health benefits are associated with clean water and adequate sanitation. Furthermore, water management issues also affect the food supply. Therefore, I have added the concerns of alleviating hunger and improving the health and well-being of all who are deprived of these essential resources to the Water Management Task Force.

Continuity is definitely a key word for Rotary’s future, but there is another one that is just as important: **cooperation, or togetherness** if you like. The issues of literacy, clean water, hunger, and health are all of such a magnitude that we Rotarians can never reach our goals in these areas all by ourselves. If that were possible, these problems would have been solved long ago. Therefore, in our ambition to work for a better world, let’s seek cooperation with other entities working with the same issues — and there are plenty of them.

The Board of Directors has taken the wise decision not to begin any new global project until our PolioPlus program has been concluded, and we will continue to work toward the global certification of the interruption of the transmission of the wild poliovirus. This, however, does not mean that we cannot **cooperate** with others. A small example within the area of literacy is the Save the Children Foundation, a network of more than 30 countries around the world. This organization is planning to build and equip 300 schools in developing countries. A school in this respect could mean four poles and a straw roof. Although we cannot use Rotary Foundation grants to erect buildings, we can equip schools. Therefore, if an agreement between Save the Children Foundation and Rotary International were reached by the Board, the project could then be presented to districts and clubs to participate in as they see fit. I am sure that such an agreement would result in not just 300 new schools but 600 or maybe even 750 new schools. If there were 100 pupils in each school, then 75,000 more children could learn how to read, write, and count — three skills that have made it possible for us to be here today. There are plenty of such opportunities to cooperate, so let us together find these possibilities as we work for a better world for so many.

在這個慶祝的年度，我們可能會比以往獲得更多曝光的機會。我們在 2005-06 年度可以好好利用這個寶貴的機會。因此我計畫成立一個公共形象資源小組（Public Image Resource Group）來抓住這個機會，幫助扶輪社在持續提升我們的公共形象時能用這個小組作為一起努力的平台。我們有很棒的故事可以訴說，**讓我們走出去告訴大家！**

在我們為建立更美好的世界努力之際，我們需要有引導方向的明星，一個我們全體能夠仰望的主題。多年來我們有過許多不同的主題，各位可以看到其中幾個展示在這間會議室的牆壁上：「享受扶輪！」、「做朋友」、「伸出援手」、「慶祝扶輪」便是其中幾個。這些主題每一個在當時來說最是最適切的。

我想要貼合時代，也想從過去汲取靈感，也想要提倡延續性。因此，我選擇國際扶輪有史以來最棒的座右銘，卻是一個各位在本會議廳牆壁上找不到的：**超我服務（Service Above Self）**。

我們也需要一個代表性的標誌。我們來看看近年來的一些標誌。這個是 1999-2000 年度賴唯捨社長的，這是隔年戴甫靈社長的，還有今年的**慶祝扶輪**。同樣地，每一個標誌在該年度都是最適切的。我再一次從過去汲取靈感，選擇國際扶輪有史以來最棒的標誌——同樣在這個螢幕上也看不到的——我們的註冊商標：扶輪徽章。

社員依然是扶輪的一項重要議題；這也是我們延續性的一部份。扶輪有時就像一場盛大的宴會一樣：沒有來賓，就沒有宴會。沒有扶輪社員，就沒有扶輪。社員工作將是社長獎的一部份，這是一個容易理解、人人可達成的獎項，而且非常重要。在社長獎的社員部份，我要求各扶輪社**至少淨增加一名扶輪社員**。在達成這點之後，我們總共將可淨增加 3 萬 1 千多名扶輪社員。如果我們未來 10 年每年都這麼做，我們將可達到 150 萬名社員的目標。

讓 2005-06 年度成為正確對待女性社員的年度。我們經常說我們組織由 120 萬名社員組成，其中有 14 萬 4 千人是女性。為什麼會這麼說呢？

正確的說法應該是我們是由 120 萬名社員組成的就可以了！全世界人口有 52% 是女性，因此有 48% 是男性。扶輪

During this celebration year, we are likely to get more public exposure than ever before. There is a golden opportunity for us to capitalize on this publicity during 2005-06. Therefore, I am planning for a Public Image Resource Group to capture this opportunity and help clubs use it as a platform in our continued efforts to enhance our public image. We have great stories to tell. **Let us just go out and do it!**

In our efforts to work for a better world, we need a leading star to follow, a theme that we can all fix upon. Over the years we have had many different themes, and you can see several of them displayed on the walls of this room: **Enjoy Rotary! Be a Friend, Lend a Hand, Celebrate Rotary**, just to mention a few of them. Each and every one of these themes was, or is, perfect for its time.

I would like to be modern. I would like to recycle, and I also want to promote continuity. Therefore, I have chosen the best motto ever created for Rotary International, yet one that you will not find on the walls of this room: **Service Above Self**.

We also need a logo. Look at some logos from recent years. Carlo Ravizza's logo from 1999-2000, Frank Devlyn's from the following year, and this year's **Celebrate Rotary**. Again, each of these was, or is, perfect for its year. I am recycling again, and I have chosen the best logo ever created for Rotary International — and again it was not seen on the screen — our trademark, the Rotary wheel.

Membership will still be an issue for Rotary; that is a part of our continuity. Rotary is sometimes like a big party: Without guests, there is no party. Without Rotarians, there is no Rotary. Membership will be a part of the Presidential Citation, a citation that is easy to understand and reachable for everyone, and that is important. In the membership portion of the citation, I am asking each club to work for a net increase in membership of **one or more Rotarians**. When this is achieved, we will have a total increase of more than 31,000 Rotarians. If we do this every year for the next 10 years, we will reach our membership goal of 1.5 million Rotarians.

Let 2005-06 be the year when we address our women members correctly. We often state that our organization is composed of 1.2 million Rotarians, out of which 144,000 are women. Why do we do this?

The proper way to talk about us is that we are composed of 1.2 million Rotarians full stop! The world population consists of 52 percent females and,

並沒有反映出這點，可是我們一定會達到這個比例，即使要再花 100 年的時間。然而我不打算等這麼久。雖然我所能做的可能十分有限，但還是可以做點什麼。我可以讓更多女性出任委員會與特別工作小組的職位——我一定會這麼做。

舉例來說，新的公共形象資源小組將由 5230 地區前總監瑪麗·佛萊明(Mary Margaret Fleming)出任，公共關係特別工作小組主委由 7250 地區前總監依琳·簡特寇(Eileen M. Gentilcore)。5010 地區前總監凱洛琳·瓊斯(Carolyn E. Jones)將成為國際扶輪扶輪基金會有史以來第一位女性保管委員。請各位牢記一點，這些女性獲得指派這些職務並不是因為她們的性別，而是她們的才能。我同意我這一年任命的女性人數比例相對於扶輪社員的男女比例來說有點過高，可是我這麼做是在向扶輪的女性社員以及尚未成為社員的女性傳達一項訊息：本組織有各位可以擔任的領導角色。此外，從商的我也把這項行動看作是獲得長期收益的一項短期投資。

可是各位能夠做的比我還多。你們可以找出尚未成為扶輪社員的女性領袖，邀請她們加入。你們可以鼓勵地區內的扶輪社員選舉女性擔任扶輪社社長。各位也可以鼓勵扶輪社員選舉曾擔任扶輪社社長的女性出任像各位一樣的地區總監，也可留心讓女性地區前總監成為國際扶輪理事。一旦做到這些，通往**第一位女性國際扶輪社長**的大門便會敞開！那將是扶輪歷史上多麼特別的一天。

跟許多人一樣，我有一個夢想。我的夢想是每個 17 歲的少年都能成為交換學生。如果做得到這一點，這個世界將不再有戰爭！同樣地，我們無法靠一己的力量來達成這點，可是有許多服務青少年的組織也在為同樣的目標努力。讓我們擴展我們的扶輪青少年交換計畫，讓我們在這幅巨大的拼圖中儘可能擴大我們這一塊。我們今年大約有 8 千名青少年交換學生，可是我們有超過 3 萬 1 千個扶輪社。我敦促各位在 2005-06 年度鼓勵地區內各扶輪社參與青少年交換計畫。這個星期，我們將給各位一個工具。我們將有一場全體會議專門介紹所有的青少年計畫，而且將**首度**安排一個以青少年交換為主題的分組討論，每個人都必須參加。多年來，一直有抱怨說地區總監對我們的青少年交換計畫認識不夠。各位，2005-06 年度的地區總監，將不會有這種問題！

consequently, 48 percent males. Rotary does not reflect this yet, but we will get there, even if it takes another 100 years. I, however, am not prepared to wait that long. Although there may be very little that I can do, I can do something. I can see to it that we get more women serving on our committees and task forces — and I shall.

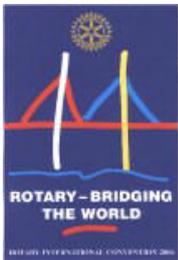
For example, the new Public Image Resource Group will be headed by Past District Governor Mary Margaret Fleming, of District 5230, the Literacy Task Force by Past District Governor Eileen M. Gentilcore, of District 7250. And Past District Governor Carolyn E. Jones, of District 5010, will be the first-ever woman trustee of The Rotary Foundation of Rotary International. Please remember very well that it is through their talent, not their gender, that these women have earned their appointments. I agree that there might be a disproportionate number of assignments to women during my year, compared to the mix of Rotarians, but by doing this I am sending a message to the women in Rotary as well as those who are not yet Rotarians: There is a leading role for you in our organization. Furthermore, as a businessman, I see this action as a short-term investment for a long-term profit.

You can do more than I can, though. You can find those women leaders who are not yet Rotarians and invite them to join us. You can encourage Rotarians in your districts to elect our women members as club presidents. You can also encourage Rotarians to elect those women who are past club presidents as district governors like yourselves and also see to it that a woman past district governor becomes an RI Board member. Once that has happened, the door is wide open for our **first woman RI president!** What a day that will be in the history of Rotary.

Like many others, I have a dream. My dream is that every 17-year-old could become an exchange student. If the world could achieve this, there would be no more wars! Again, we cannot reach such a goal by ourselves, but there are many other organizations that work with youth towards the same goal. Let us expand our Rotary Youth Exchange program so that our piece in this huge puzzle becomes as large as possible. We have today about 8,000 youth exchanges, but we are 31,000-plus Rotary clubs. I urge you during 2005-06 to inspire each club in your district to engage itself in our Youth Exchange program. And this week, we shall give you all a tool. There will be a plenary session featuring all youth programs and, **for the first time ever**, a breakout session on Youth Exchange, which is mandatory for everyone. Over the years, there have been complaints that district governors have not been aware of or informed about our Youth Exchange program. You, the 2005-06 governors, shall not suffer from this lack of awareness!

國際扶輪的生日是 2 月 23 日星期四，就在這個講習會的會期中。我們將送給自己一個生日禮物。各位在這裡的每一天，都有機會享受豐盛的自助式午餐，可是扶輪百週年那天不一樣。那一天我們將供應只有湯和麵包的簡單餐點而已。從那天午餐省下來的錢將用來做更多的湯與麵包給附近比我們不幸的人。我邀請各位與我一起在那一天，到阿拿罕一帶的數個地點，與這些人共享這份午餐。秉持**超我服務**的精神，我們將言論化為行動，並藉此給自己一份最好的生日禮物。

那天下午各位有半天的自由時間，在晚上各位可以用你喜愛的任何方式來慶祝扶輪的生日。



我在許多方面都十分幸運，其中一個便是 2006 年國際扶輪年會將於 2006 年 6 月 11-14 日，在我的家鄉——美麗的馬爾摩與美妙的哥本哈根——舉行。能夠在我的家鄉舉辦「我自己」的年會實在是莫大的殊榮。馬爾摩／哥本哈根年會在許多方面都是第一——新世紀的第一場；在北歐舉行的第一場；同時也是第一個在二個國家舉行的年會。扶輪青年服務團、扶輪青少年領袖獎、青少年交換的年會前會議將在瑞典舉行，而國際扶輪年會本身將於丹麥舉行。有一座便利的橋樑連接這二個國家，二國也都有許多住宿的飯店。

各位可能會想那「扶輪家庭」到哪去了呢？答案是扶輪家庭仍然在這裡。身為一個團體，各位仍是這個會議所服務的扶輪家人。扶輪社是扶輪社委員會服務的扶輪家人。青少年是扶輪青年服務團委員會、扶輪青少年領袖獎委員會、青少年交換委員會服務的扶輪家人。12 月仍然是扶輪行事曆的扶輪家庭月。過去 2 年來，扶輪社與地區已經成立了扶輪家庭委員會。扶輪家庭特別工作小組不再有存在的必要，因為它已經達成其使命：扶輪家庭遍佈每個角落，繁榮且興盛。

各位扶輪社友，2005-06 年度地區總監，在我們進入新的扶輪世紀，讓我們一起透過超我服務，繼續向世界展現國際扶輪的偉大領導。

各位扶輪社友，2005-06 年度地區總監，在我們進入新的扶輪世紀，讓我們一起透過超我服務，繼續向世界展現國際扶輪的偉大領導。

謝謝各位！

Rotary International's birthday falls right in the middle of this assembly, Thursday, 23 February. We shall give ourselves a birthday present. Every day during your stay here, you will have the opportunity to enjoy lunch from a generous buffet. Not so on the Rotary birthday. That day, we will be served a simple meal of soup and bread only. The money saved from this day's lunch will be used to produce more soup and bread for people in this area less fortunate than ourselves. And I invite you all to participate with me in sharing this lunch with these people at a number of locations in and around Anaheim. In **Service Above Self**, we shall practice what we preach and in that way give ourselves a very nice birthday present.

The afternoon of that day will be your half-day off, and in the evening you are free to celebrate Rotary's birthday in any way you may wish.

I am a lucky person in many ways, one of which being that the 2006 RI Convention will take place in my own back yard, in beautiful Malmö/wonderful Copenhagen, 11-14 June 2006. To be presented with "my own" convention in my own area is a privilege. The Malmö/Copenhagen convention is a first in many ways — the first in the new century, the first ever in the Nordic part of Europe, and the first ever in two countries. The preconvention meetings for Rotaract, RYLA, and Youth Exchange will all take place in Sweden, whilst the RI Convention itself will take place in Denmark. A convenient bridge joins the two countries, and hotels will be available in both.

You may wonder what has happened to the family of Rotary? The answer is that the family of Rotary is still here. As a group, you are the family of Rotary served by this meeting. A club is the family of Rotary served by the club committee. Youth are the family of Rotary served by the Rotaract Committee, RYLA Committee, and Youth Exchange Committee. December is still Family Month on the Rotary calendar. Over the past two years, clubs and districts have been encouraged to start family of Rotary committees. The Family of Rotary Task Force is no longer needed because it has fulfilled its purpose: the family of Rotary is everywhere and alive and healthy.

My Rotary friends, the district governors in 2005-06, as we enter the new century of Rotary, let us together continue to show the world the great leadership of Rotary International through **Service Above Self!**

Thank you!